

**No. 47638**

---

**Mexico  
and  
Barbados**

**Basic Agreement for scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Barbados. Washington, 27 July 1995**

**Entry into force:** *19 December 1995 by notification, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

---

**Mexique  
et  
Barbade**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Barbade. Washington, 27 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 1995 par notification, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

**BASIC AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS**

The Government of the United Mexican States and the Government of Barbados, known hereinafter as "the Parties";

ENCOURAGED by the desire to strengthen the existing ties of friendship between the two countries, through the promotion of the development of scientific and technical cooperation;

ACKNOWLEDGING that the establishment of a broad and consistent frame of reference for cooperation will be of mutual benefit;

Have agreed to the following:

**ARTICLE 1**

The Parties hereto will promote the development of scientific and technical cooperation and, to this end, will establish a program with specific goals in priority areas in accordance with their respective development policies, through projects of mutual interest.

**ARTICLE II**

The Parties will coordinate and further all the scientific and technical cooperation activities carried out under the different specific agreements signed between agencies and institutions of the two countries in order to strengthen cooperation relations.

**ARTICLE III**

For the purposes of this Agreement the scientific and technical cooperation between the two countries may be of the following types:

- a) exchange of specialists;
- b) exchange of documents and information;
- c) training of human resources;

- d) exchange of material and equipment;
- e) joint scientific and technological development projects;
- f) organization of seminars, conferences; or
- g) any other type agreed upon.

**ARTICLE IV**

In order to ensure the coordination of the activities in compliance with this Agreement and to achieve the best conditions for its applications, the Parties hereto will set up a Mexico/Barbados Mixed Commission on Scientific and Technical Cooperation.

**ARTICLE V**

The Mixed Commission will meet alternately in each of the two countries every two years on the dates and in the cities agreed upon through diplomatic channels. Likewise, the Parties may convoke, by mutual agreement, extraordinary meetings to evaluate specific projects or topics when considered necessary.

**ARTICLE VI**

The Mixed Commission will monitor the effective execution of this Agreement, draw up its guidelines, prepare the biennial programme of activities to be undertaken, review and evaluate the program as a whole and submit necessary recommendations to the Parties hereto.

**ARTICLE VII**

On behalf of the United Mexican States the executive body in charge of coordinating the activities resulting from the present Agreement will be the Secretariat of Foreign Affairs, and on behalf of Barbados it will be the Ministry of Foreign Affairs.

**ARTICLE VIII**

The agencies and institutions in both countries responsible for the execution of the inter-institutional agreements provided for in Article II, shall inform the Mixed Commission about the results of their activities and shall submit proposals for the subsequent development of cooperation.

**ARTICLE IX**

The personnel sent by one of the Parties to the other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel shall not engage in any activity different from his prescribed functions, nor receive any remuneration apart from that stipulated, without prior authorization of the Parties.

**ARTICLE X**

With regard to the exchange of information and its dissemination, the laws and other provisions in force in the two states will be observed as well as their respective international commitments and the rights and obligations agreed upon with respect to third parties.

When information is provided by one of the Parties hereto, such Party may stipulate, when it considers it appropriate, the restrictions concerning its dissemination.

**ARTICLE XI**

The Parties hereto may apply for financing and for the participation of international organizations in the execution of the projects and programs agreed upon in accordance with this Agreement.

**ARTICLE XII**

The costs of international transportation incurred in transferring personnel referred to in Article III of this Agreement from one of the Parties hereto to the territory of the other, will be borne by the party which sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute the program will be paid for by the receiving Party, unless specifically stipulated otherwise, or if such costs were the object of the inter-institutional agreements referred to in Article II of this Agreement.

**ARTICLE XIII**

The Parties hereto shall, with respect to each specific activity to be undertaken in compliance with the Agreement, agree on the arrangements regarding medical insurance and life insurance for the personnel participating in each such activity.

**ARTICLE XIV**

Any difference or conflict arising between the Parties hereto concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by mutual consent.

**ARTICLE XV**

This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have complied with the necessary legal procedures and it will remain in force for five years, and will be renewable by tacit agreement for similar periods.

**ARTICLE XVI**

This Agreement may be modified by mutual consent at the request of either of the Parties hereto. The said modifications will enter into force from the date on which the Parties notify each other through diplomatic channels, that they have complied with the necessary legal procedures.

**ARTICLE XVII**

This Agreement may be terminated by either of the Parties hereto by written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior to the date of termination. In that event, the termination of this Agreement shall not affect the activities under execution which were agreed upon while the Agreement was in force.

Done in duplicate in the City of **Washington, D.C.**  
this **27<sup>th</sup>** day of **July** in the year One thousand  
nine hundred and ninety-five in the English and Spanish  
languages, both texts being equally authentic.

  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**

  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
BARBADOS**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE  
BARBADOS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Barbados, denominados en adelante "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambos países a través del fomento del desarrollo de la cooperación científica y técnica;

**RECONOCIENDO** que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación será de beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes promoverán el desarrollo de la cooperación científica y técnica, y para ello establecerán un programa con fines específicos en áreas prioritarias de acuerdo a sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos de interés mutuo.

**ARTICULO II**

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación científica y técnica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos específicos firmados entre dependencias e instituciones de los dos países, para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación.



### **ARTICULO III**

Para los fines del presente Convenio, la cooperación científica y técnica entre los dos países podrá asumir las siguientes formas:

- a) intercambio de especialistas;
- b) intercambio de documentación e información;
- c) formación de recursos humanos;
- d) intercambio de material y equipo;
- e) proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;
- f) organización de seminarios, conferencias, o
- g) cualquier otra forma que se convenga.

### **ARTICULO IV**

Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica México-Barbados.

### **ARTICULO V**

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada uno de los países cada dos años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para evaluar los proyectos o temas específicos, cuando lo consideren necesario.

#### **ARTICULO VI**

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, elaborará su Reglamento de Trabajo, preparará el programa bienal de actividades, revisará y evaluará el programa en su conjunto y hará las recomendaciones que considere pertinentes a las Partes.

#### **ARTICULO VII**

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por parte de Barbados será el Ministerio de Asuntos Extranjeros.

#### **ARTICULO VIII**

Las dependencias e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos interinstitucionales previstos en el Artículo II, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

#### **ARTICULO IX**

El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Dicho personal no podrá

dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las que hubiesen sido estipuladas sin la previa autorización de las Partes.

#### **ARTICULO X**

Con respecto al intercambio de información y difusión de la misma, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

#### **ARTICULO XI**

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales en la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO XII**

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el Artículo III del presente Convenio se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución del programa se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sean objeto de los acuerdos interinstitucionales a que se refiere el Artículo II del presente Convenio.

### **ARTICULO XIII**

Las Partes, respecto a cada actividad específica que sea emprendida en cumplimiento del Convenio, acuerdan aplicar las disposiciones relativas a seguro médico y seguros de vida para el personal participante en cada actividad.

### **ARTICULO XIV**

Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes relativo a la interpretación o ejecución del presente Convenio será resuelta de común acuerdo.

### **ARTICULO XV**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables tácitamente por períodos iguales.

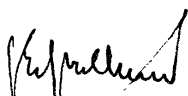
### **ARTICULO XVI**


El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos legales necesarios.

**ARTICULO XVII**

El presente Convenio se podrá dar por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso, el término de la vigencia del Convenio no afectará las actividades en ejecución acordadas durante la vigencia del mismo.

Hecho en la ciudad de Washington, D.C., el día 27 del mes de julio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

  
POR EL GOBIERNO DE  
BARBADOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Barbade, ci-après dénommés « les Parties »,

Encouragés par le désir de resserrer les liens d'amitié existants entre leurs deux nations en favorisant le développement de la coopération scientifique et technique,

Déclarant que l'établissement d'un cadre de référence vaste et cohérent en matière de coopération servira leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à promouvoir le développement de la coopération technique et scientifique et formuleront à cette fin un programme comprenant des projets d'intérêt commun et assorti d'objectifs spécifiques dans des domaines prioritaires qui correspondent à leurs politiques respectives de développement.

*Article II*

Les Parties coordonnent et favorisent toutes les activités de coopération technique et scientifique qui sont réalisées dans le cadre des différents accords spécifiques conclus entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération en la matière.

*Article III*

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays revêt les formes suivantes :

- a) L'échange de spécialistes;
- b) L'échange de documents et de renseignements;
- c) La formation de ressources humaines;
- d) L'échange de matériel et d'équipement;
- e) Les projets communs de développement scientifique et technique;
- f) L'organisation de séminaires et de conférences; ou
- g) Toute autre forme convenue.

*Article IV*

Aux fins de coordination des activités conformément au présent Accord et pour que son exécution s'effectue dans les meilleures conditions possibles, les Parties créent une Commission mixte Mexique-Barbade de coopération technique et scientifique.

*Article V*

La Commission mixte se réunira alternativement dans chacun des deux pays, tous les deux ans, aux dates et dans les villes qui seront convenues par la voie diplomatique. Lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, les Parties pourront également convoquer d'un commun accord, des réunions extraordinaires pour l'évaluation de projets ou de thèmes spécifiques.

*Article VI*

La Commission mixte surveillera l'exécution effective du présent Accord, définira ses orientations, établira le programme biennal des activités à entreprendre, examinera et évaluera périodiquement l'ensemble du programme et formulera les recommandations nécessaires aux Parties.

*Article VII*

Pour les États-Unis du Mexique, l'organe exécutif chargé de coordonner les activités menées en vertu du présent Accord est le Secrétariat aux affaires étrangères et, pour la Barbade, il s'agit du Ministère des affaires étrangères.

*Article VIII*

Les organismes et institutions des deux pays responsables de l'exécution des accords interinstitutionnels envisagés à l'article II du présent Accord informeront la Commission mixte des résultats de leurs activités et formuleront des propositions quant au développement ultérieur de la coopération.

*Article IX*

Le personnel envoyé par une des Parties sur le territoire de l'autre Partie se soumettra aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne pourra se livrer à aucune activité étrangère aux fonctions qui lui ont été assignées ni recevoir aucune rémunération autre que celles qui ont été stipulées, sans l'autorisation préalable des Parties.

*Article X*

S'agissant de l'échange de renseignements et de leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux États seront respectées, de même que les engagements internationaux auxquels ils ont respectivement souscrit et les droits et obligations convenus concernant des tierces parties. Lorsque des renseignements sont communiqués par une Partie, celle-ci peut signaler à l'autre Partie, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions concernant leur diffusion.

*Article XI*

Les Parties peuvent solliciter l'aide financière et la participation d'organisations internationales pour l'exécution des projets et programmes convenus en vertu du présent Accord.

*Article XII*

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel visé à l'article III du présent Accord du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie seront à la charge de la Partie qui envoie ce personnel. Les frais d'hébergement, de nourriture et de transport local nécessaires à l'exécution du programme seront à la charge de la Partie hôte, à moins que les Parties n'en disposent autrement pour des cas spéciaux, ou que lesdits frais fassent l'objet des accords interinstitutionnels visés à l'article II du présent Accord.

*Article XIII*

Pour ce qui concerne chaque activité spécifique à entreprendre dans le cadre du présent Accord, les Parties s'accorderont sur les modalités relatives à l'assurance médicale et à l'assurance-vie du personnel participant à chacune de ces activités.

*Article XIV*

Tout différend ou conflit qui surgirait entre les Parties quant à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé par consentement mutuel.

*Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation; il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes identiques.



*Article XVI*

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation.

*Article XVII*

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six mois de préavis. Dans ce cas, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les activités en cours dont l'exécution avait été décidée lorsque l'Accord était en vigueur.

FAIT en double exemplaire à Washington D.C. le 27 juillet 1995, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la Barbade :